

台灣玫瑰切花品種之命名法則

文／陳彥睿

近年來，市面所販售之玫瑰切花品質已有明顯提昇，除了利用設施栽培及灌溉、肥培、撻枝、修剪等栽培技術之改進外，品種之選擇與多樣化，也是非常重要的原因。

本省近年來由國外引進相當多品種，花色也很齊全，可以說從日、荷、美等玫瑰產業先進國家都有品種引入，有些在國外知名流行之切花品種，在國內也常可見到，然而當農民引入時未必了解該品種之名稱，因此取名就有各種方式，有的依生產地而命名如草屯粉一號、草屯粉二號、草屯白，也有依顏色命名如玫瑰橙粉、薄粉、櫻紅、牛紅(牛黃)一號、二號、三號、桃粉、青殼白、雙色、雙豔等，也有依形態及顏色命名如玫瑰波霸、迷你紅、迷你橙、迷你粉、迷你白、迷你紫等，也有依照名人之名字或與它種顏色相近而命名者，如黛安娜、新牛紅三號等，也有依其原義直接翻譯命名，如成功紅、田納西、金色勳章、雙喜，也有依其原音直接翻譯命名，如沙蔓莎、艾玲卡、嘉卡蘭達、薇瓦蒂等，因此玫瑰命名方式可以說是五花八門，除了以意譯及音譯命名方式較能知其原名外，其餘命名方式則很難知其原名，為避免名稱混淆，方便將來玫瑰納入植物種苗法，走向國際化，品種名稱之正名實在非常重要，茲將國內切花市場登錄之品種，依據相關圖鑑書籍相互對照，參考專家所寫文章書籍，並訪問多位花農前輩，將所得資料列述於後，以供相關業者之參考。

建議

1. 由於花卉之育種速度較快，為求新求變所以品種數量相當多，將來國內外品種交流頻繁，因此應該有一翻譯命名規則以方便遵行，避免名稱混淆不清。
2. 其原則或許可以意譯為主，亦即將外文之原義直接譯成中文，例如 "peace" 就直接譯成 "和平" 即可，如此方便查詢與對照。倘為地名或人名或無法義譯者，再以音譯為主，例如 "Tennessee" 直接譯成 "田納西" 即可。
3. 未來如走向國際化市場，將玫瑰列入植物種苗法實施範圍，必須將已傳入國內之相關商業品種公告，可避免被徵收專利費，因此品種之正確英文名稱是非常重要的。如果農民有引進之商業品種，應盡快查明其原名，填寫相關資料(玫瑰品種特性調查表)，以免再被徵收專利費而徒勞無功。
4. 對照品種之工作實在吃力不討好，因為有些品種傳入年代已經久遠，有些品種名稱係口耳相傳，還有一些品種名稱係由圖片對照非常酷似而予以命名，很容易發生誤差，但為求資料之正確性及未來產業之發展仍然勉力去做，倘有錯誤及仍有未知正確英名者歡迎各位先進予以指正及補充。

後記

本文之完成承蒙許多花農朋友，如林大田、陳錫文、詹益奎、陳永祥、埔里花卉運銷合作社等提供相關之資訊，所參考書籍資料及文章作者包括朱建鏞、黃肇家、許玉妹、沈仲剛等專家學者，並對照相關之中英日文圖鑑目錄有彰化花市玫瑰圖鑑、玫瑰花推廣中心目錄、荷蘭玫瑰圖鑑、Keisei Rose、薔薇、Garden Handbooks Roses等書籍。